

# STRANGER — THINGS —

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

The Duffer Brothers

**ÉPISODE 3.01**

**"Chapter One: Suzie, Do You Copy"**

L'été apporte de nouveaux emplois et une romance naissante. Mais l'ambiance change lorsque la radio de Dustin capte une émission en russe et que Will sent que quelque chose ne va pas.

**ÉCRIT PAR:**

The Duffer Brothers

**RÉALISÉ PAR:**

The Duffer Brothers

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

04.07.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway

1  
00:00:17,600 --> 00:00:19,894  
28 JUIN 1984

2  
00:03:59,364 --> 00:04:00,573  
Mon Général.

3  
00:04:03,451 --> 00:04:04,994  
Nous y sommes presque.

4  
00:04:05,453 --> 00:04:06,621  
Vous voyez bien.

5  
00:04:06,913 --> 00:04:08,831  
Vous voyez nos progrès.

6  
00:04:09,249 --> 00:04:10,375  
Il nous faut plus de...

7  
00:04:24,472 --> 00:04:26,015  
Je vous donne un an.

8  
00:04:28,476 --> 00:04:30,770  
Oui, mon Général.

9  
00:05:04,971 --> 00:05:06,806  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

10  
00:05:55,188 --> 00:06:01,361  
CHAPITRE UN  
SUZIE, TU ME REÇOIS ?

11  
00:06:07,283 --> 00:06:09,702  
UN AN PLUS TARD

12  
00:06:40,983 --> 00:06:43,945  
Mike ! Arrête !

13  
00:06:54,122 --> 00:06:56,332  
- Quoi, tu n'aimes pas ?  
- Non !

14

00:07:32,076 --> 00:07:33,536  
Au moins dix centimètres !

15

00:07:33,703 --> 00:07:35,746  
Laisse la porte entrouverte !

16

00:07:38,875 --> 00:07:40,918  
Elfe, ouvre cette porte.

17

00:07:41,836 --> 00:07:43,129  
Ouvre cette...

18

00:07:46,215 --> 00:07:47,300  
Qu'est-ce qu'il y a ?

19

00:07:52,889 --> 00:07:54,682  
Mon Dieu, c'était trop drôle !

20

00:07:54,891 --> 00:07:56,142  
Tu as vu sa tête ?

21

00:07:56,934 --> 00:07:58,519  
On aurait dit une tomate !

22

00:07:58,895 --> 00:08:00,271  
Oui, une grosse tomate.

23

00:08:00,730 --> 00:08:03,065  
- Tu me manques déjà.  
- Je sais.

24

00:08:03,149 --> 00:08:04,066  
Toi aussi.

25

00:08:04,150 --> 00:08:06,360  
Mais on se voit demain matin.

26

00:08:06,694 --> 00:08:07,570  
Demain.

27

00:08:25,505 --> 00:08:27,215  
- Tu es en retard.  
- Désolé.

28  
00:08:27,298 --> 00:08:30,176  
- On va louper le début.  
- Si vous continuez à pleurnicher, oui.

29  
00:08:30,259 --> 00:08:32,220  
"Si vous continuez à pleurnicher, oui."

30  
00:08:32,512 --> 00:08:34,597  
- Arrête de parler.  
- Laisse-moi deviner.

31  
00:08:34,680 --> 00:08:35,681  
Tu étais occupé.

32  
00:08:36,057 --> 00:08:37,600  
Très mature, Lucas.

33  
00:08:37,683 --> 00:08:39,727  
"Elfe,  
je veux passer ma vie à t'embrasser,

34  
00:08:39,810 --> 00:08:41,646  
et qu'on ne voie plus jamais nos amis."

35  
00:08:41,729 --> 00:08:42,897  
Arrête, Lucas.

36  
00:08:42,980 --> 00:08:44,565  
- Ça fait rire Will.  
- C'est drôle.

37  
00:08:44,649 --> 00:08:47,568  
C'est hilarant que je veuille  
passer du temps avec ma copine.

38  
00:08:47,652 --> 00:08:49,820  
Moi aussi,  
je passe du temps avec ma copine.

39  
00:08:53,032 --> 00:08:55,326  
Excusez-nous. Pardon.

40  
00:08:55,660 --> 00:08:57,620  
Pardon !

41  
00:08:57,828 --> 00:08:59,372  
Excusez-moi.

42  
00:08:59,872 --> 00:09:01,082  
Attention !

43  
00:09:01,165 --> 00:09:03,167  
Fais gaffe, espèce de naze.

44  
00:09:03,251 --> 00:09:04,544  
T'es pas encore au dodo ?

45  
00:09:04,627 --> 00:09:06,087  
T'es pas encore mort ?

46  
00:09:06,379 --> 00:09:07,922  
- Tarée.  
- Crétin.

47  
00:09:08,005 --> 00:09:09,465  
- Sale rat.  
- Face de pet !

48  
00:09:10,007 --> 00:09:11,551  
C'était très mature.

49  
00:09:18,808 --> 00:09:20,810  
Hé, guignol, tes enfants sont là.

50  
00:09:22,395 --> 00:09:24,105  
Encore ? Vous êtes sérieux ?

51  
00:09:30,278 --> 00:09:31,404  
Allez.

52  
00:09:32,405 --> 00:09:34,198  
Sérieux, si quelqu'un l'apprend...

53  
00:09:34,282 --> 00:09:35,283  
On est morts.

54  
00:09:42,582 --> 00:09:43,499  
La voie est libre.

55  
00:09:48,754 --> 00:09:51,632  
LE JOUR DES MORTS-VIVANTS

56  
00:10:01,017 --> 00:10:03,060  
ET MAINTENANT, VOTRE FILM

57  
00:10:03,144 --> 00:10:04,103  
On est à l'heure.

58  
00:10:04,186 --> 00:10:06,731  
- On a raté les bandes-annonces.  
- Mais on est là.

59  
00:10:17,074 --> 00:10:18,326  
- Des Skittles ?  
- Merci.

60  
00:10:35,593 --> 00:10:37,261  
Sérieux !

61  
00:10:44,560 --> 00:10:45,645  
Quoi ?

62  
00:10:47,521 --> 00:10:48,397  
Étrange.

63  
00:10:54,987 --> 00:10:56,364  
Ça ne fera rien, guignol.

64  
00:10:56,447 --> 00:10:57,448  
Ah bon ?

65  
00:12:14,358 --> 00:12:15,443  
Et la lumière fut.

66  
00:12:51,896 --> 00:12:52,813  
Ça va ?

67  
00:12:54,899 --> 00:12:55,733  
Tu es sûr ?

68  
00:12:57,318 --> 00:12:58,152  
Oui.

69  
00:13:12,750 --> 00:13:13,584  
Merde.

70  
00:13:15,711 --> 00:13:17,171  
Putain !

71  
00:13:17,254 --> 00:13:18,172  
Quoi ?

72  
00:13:18,255 --> 00:13:19,840  
- Il est presque 9 h.  
- Quoi ?

73  
00:13:19,924 --> 00:13:22,301  
On a oublié de régler l'heure  
après la coupure.

74  
00:13:22,384 --> 00:13:23,552  
Oh, merde !

75  
00:13:40,444 --> 00:13:42,363  
- Attends.  
- Non, je mangerai au boulot.

76  
00:13:42,446 --> 00:13:43,322  
Je suis en retard.

77  
00:13:43,405 --> 00:13:45,366  
- Ta joue.



- C'est bon.

78

00:13:45,616 --> 00:13:47,827  
- Je dois y aller. À toute.  
- D'accord.

79

00:13:49,662 --> 00:13:50,496  
C'est dégueu.

80

00:13:50,579 --> 00:13:54,083  
Tu changeras d'avis  
quand tu tomberas amoureux.

81

00:13:54,291 --> 00:13:56,335  
Je ne tomberai jamais amoureux.

82

00:13:56,418 --> 00:13:57,253  
Si tu le dis.

83

00:14:01,924 --> 00:14:03,008  
Qu'est-il arrivé ?

84

00:14:03,217 --> 00:14:04,134  
J'en sais rien.

85

00:14:24,572 --> 00:14:25,906  
Tu peux accélérer ?

86

00:14:26,115 --> 00:14:28,868  
Tu veux tomber en panne ?  
Elle peine déjà à rouler.

87

00:14:28,951 --> 00:14:30,828  
Je ne peux pas arriver en retard.

88

00:14:30,911 --> 00:14:33,747  
- On ne peut pas, tu veux dire.  
- Non, seulement moi.

89

00:14:33,831 --> 00:14:36,584  
- Ils t'adorent quoi qu'il arrive.  
- Ils t'apprécient aussi.

90

00:14:36,667 --> 00:14:39,712  
Ils apprécient surtout le café  
que je leur amène.

91

00:14:39,795 --> 00:14:41,755  
Ils ne me respectent pas

92

00:14:41,839 --> 00:14:44,550  
comme un être humain doté d'un cerveau.

93

00:14:44,633 --> 00:14:47,386  
Essaie d'être patiente, d'accord ?

94

00:14:47,761 --> 00:14:49,847  
Ils sont ancrés dans leurs habitudes.

95

00:14:49,972 --> 00:14:52,391  
Mais ils finiront par voir  
ton talent de journaliste.

96

00:14:52,474 --> 00:14:54,935  
Épargne-moi ton laïus d'encouragement.

97

00:14:55,227 --> 00:14:57,354  
Contente-toi d'accélérer, s'il te plaît.

98

00:15:06,947 --> 00:15:09,867  
Ici Gold Leader, je rentre à la base.  
Vous me recevez ? À vous.

99

00:15:10,910 --> 00:15:13,954  
Ici Gold Leader, je rentre à la base.  
Vous me recevez ? À vous.

100

00:15:14,580 --> 00:15:16,790  
Je répète : ici Gold Leader,

101

00:15:16,874 --> 00:15:19,335  
je rentre à la base.  
Vous me recevez ? À vous.

102  
00:15:19,710 --> 00:15:22,254  
- Je répète : c'est Gold Leader, bordel...  
- Dusty !

103  
00:15:22,338 --> 00:15:24,965  
- Quoi ?  
- Détends-toi, enfin.

104  
00:15:25,049 --> 00:15:26,884  
Je suis à portée. Ils devraient répondre.

105  
00:15:26,967 --> 00:15:29,261  
Tu es parti un mois, chéri.  
Ils ont peut-être...

106  
00:15:29,678 --> 00:15:30,804  
oublié.

107  
00:15:56,914 --> 00:15:58,791  
Toi, tu es content que je sois rentré.

108  
00:16:38,998 --> 00:16:40,207  
Ce n'est qu'un rêve.

109  
00:16:41,333 --> 00:16:42,209  
Tu fais un rêve.

110  
00:16:54,888 --> 00:16:55,848  
Maintenant !

111  
00:17:04,815 --> 00:17:06,942  
BON RETOUR PARMIS NOUS, DUSTIN !

112  
00:17:13,157 --> 00:17:14,366  
La bombe !

113  
00:17:42,478 --> 00:17:43,312  
Les filles.

114  
00:17:44,521 --> 00:17:45,689  
Elle descend.

115  
00:18:00,329 --> 00:18:02,581  
Que le spectacle commence.

116  
00:18:39,243 --> 00:18:40,285  
Hé, gros lard !

117  
00:18:41,203 --> 00:18:42,830  
On ne court pas !

118  
00:18:42,996 --> 00:18:45,332  
La prochaine fois,  
c'est expulsion définitive.

119  
00:18:45,415 --> 00:18:47,209  
Tu veux être expulsé, gros lard ?

120  
00:18:48,293 --> 00:18:49,461  
Je me disais bien.

121  
00:18:54,675 --> 00:18:55,717  
Bonjour, mesdames.

122  
00:18:55,801 --> 00:18:57,302  
Bonjour, Billy.

123  
00:18:57,845 --> 00:18:59,179  
Joli maillot, Mme Wheeler.

124  
00:18:59,555 --> 00:19:00,514  
Merci.

125  
00:19:17,239 --> 00:19:20,033  
FERMÉ - RETROUVEZ NOTRE NOUVEAU MAGASIN  
À STARCOURT

126  
00:19:20,117 --> 00:19:22,911  
À LOUER

127  
00:19:25,164 --> 00:19:28,458  
SAUVEZ LE CENTRE-VILLE !

DITES NON AU CENTRE COMMERCIAL !

128

00:19:31,128 --> 00:19:34,464  
SOLDES

129

00:19:37,384 --> 00:19:38,427  
Bonjour.

130

00:19:38,886 --> 00:19:39,761  
Tu es occupée ?

131

00:19:40,179 --> 00:19:42,264  
Tu es le premier client, alors...

132

00:19:45,225 --> 00:19:46,268  
Qu'y a-t-il ?

133

00:19:47,519 --> 00:19:51,899  
Et là,  
Elfe m'a claqué la porte à la figure.

134

00:19:53,275 --> 00:19:56,236  
C'est ce petit merdeux de Mike.

135

00:19:56,320 --> 00:19:58,238  
Il la pervertit, je te le dis.

136

00:19:58,322 --> 00:20:00,866  
Je vais péter un câble, Joyce.

137

00:20:00,949 --> 00:20:02,910  
Calme-toi un peu, Hopper.

138

00:20:02,993 --> 00:20:04,494  
Je veux qu'ils rompent.

139

00:20:04,578 --> 00:20:06,163  
Ce n'est pas à toi d'en décider.

140

00:20:06,455 --> 00:20:09,708  
Ils passent

beaucoup trop de temps ensemble.

141

00:20:10,417 --> 00:20:12,002  
Tu es d'accord avec moi, non ?

142

00:20:12,294 --> 00:20:14,963  
Ils s'embrassent et c'est tout, non ?

143

00:20:15,380 --> 00:20:17,758  
Oui, mais c'est constant.

144

00:20:17,841 --> 00:20:20,135  
Absolument constant.

145

00:20:20,802 --> 00:20:23,013  
Ce n'est pas normal,

146

00:20:23,180 --> 00:20:24,640  
ce n'est pas sain...

147

00:20:24,723 --> 00:20:27,351  
Tu ne peux pas les séparer de force.

148

00:20:27,517 --> 00:20:29,645  
Ce ne sont plus des enfants.

149

00:20:29,728 --> 00:20:30,896  
Ils sont adolescents.

150

00:20:30,979 --> 00:20:33,482  
Si tu fais le flic avec eux,  
ils vont se rebeller.

151

00:20:33,565 --> 00:20:34,900  
Ça marche comme ça.

152

00:20:34,983 --> 00:20:37,486  
Je dois les laisser faire  
tout ce qu'ils veulent ?

153

00:20:37,694 --> 00:20:40,530

Je n'ai pas dit ça.  
Tu devrais... leur parler.

154

00:20:40,948 --> 00:20:43,075  
Non. Parler, ça ne sert à rien.

155

00:20:43,158 --> 00:20:45,744  
Ne leur crie pas dessus.  
Ne leur donne pas d'ordres.

156

00:20:45,827 --> 00:20:47,454  
Mais parle-leur.

157

00:20:48,247 --> 00:20:49,957  
À cœur ouvert.

158

00:20:51,708 --> 00:20:52,960  
À cœur ouvert ?

159

00:20:53,877 --> 00:20:54,711  
Comment ça ?

160

00:20:54,795 --> 00:20:58,382  
Prends le temps de leur parler  
comme ils le feraient entre amis.

161

00:20:58,465 --> 00:21:01,218  
Quand on leur parle d'égal à égal,

162

00:21:01,301 --> 00:21:02,803  
ils ont tendance à écouter.

163

00:21:02,886 --> 00:21:05,472  
Après, tu pourras poser des limites.

164

00:21:06,306 --> 00:21:07,891  
- Des limites.  
- Oui, mais...

165

00:21:07,975 --> 00:21:13,063  
peu importe leur réaction,  
il est primordial que tu restes calme.

166

00:21:13,397 --> 00:21:15,399  
Tu ne dois pas t'énervé.

167

00:21:17,818 --> 00:21:19,861  
Tu pourrais t'en charger pour moi ?

168

00:21:20,237 --> 00:21:21,113  
Non.

169

00:21:21,196 --> 00:21:23,490  
Si, allez. Tu peux passer après le boulot.

170

00:21:23,573 --> 00:21:25,033  
- Si.  
- Non.

171

00:21:25,117 --> 00:21:27,703  
Ça ne fonctionnera que si ça vient de toi.

172

00:21:29,454 --> 00:21:30,289  
Mais...

173

00:21:31,081 --> 00:21:34,042  
- Mais ?  
- Je peux peut-être t'aider...

174

00:21:34,501 --> 00:21:36,670  
à trouver les mots.

175

00:21:53,395 --> 00:21:54,688  
- Merci.  
- Voici.

176

00:21:55,981 --> 00:21:56,898  
Et pour vous.

177

00:21:57,316 --> 00:21:58,900  
- Merci.  
- De rien.

178



00:22:01,486 --> 00:22:03,196  
Oh, non ! Nancy !

179  
00:22:03,864 --> 00:22:05,032  
Désolée.

180  
00:22:09,161 --> 00:22:10,704  
Un article sur l'Iran ?

181  
00:22:10,829 --> 00:22:12,122  
Je veux du local.

182  
00:22:12,205 --> 00:22:14,583  
Il y a un concours de beauté  
à la foire cette année.

183  
00:22:14,666 --> 00:22:17,210  
Je cherche un gros titre, Bruce.

184  
00:22:17,294 --> 00:22:19,171  
Justement,  
renseigne-toi sur Lucy Lebrock.

185  
00:22:19,254 --> 00:22:21,590  
Elle a deux bons gros titres.

186  
00:22:23,008 --> 00:22:23,884  
Messieurs !

187  
00:22:23,967 --> 00:22:26,219  
On imprime dans six heures.  
Il me faut du vrai.

188  
00:22:26,303 --> 00:22:27,637  
Je crois que c'est des vrais.

189  
00:22:30,432 --> 00:22:31,808  
Starcourt, peut-être ?

190  
00:22:35,812 --> 00:22:37,981  
Je me disais...

191  
00:22:38,815 --> 00:22:40,859  
Tout le monde adore le centre commercial,

192  
00:22:40,942 --> 00:22:43,362  
mais combien de commerces ont fermé  
par sa faute ?

193  
00:22:44,154 --> 00:22:46,490  
Au moins cinq sur Main Street.

194  
00:22:46,698 --> 00:22:48,658  
Ça modifie profondément notre ville

195  
00:22:48,742 --> 00:22:51,912  
- et ce n'est...  
- "La mort des petites villes d'Amérique."

196  
00:22:51,995 --> 00:22:52,913  
J'aime bien.

197  
00:22:52,996 --> 00:22:54,289  
J'aime beaucoup.

198  
00:22:54,998 --> 00:22:57,501  
Mais je crois que j'ai encore plus fort.

199  
00:22:57,834 --> 00:23:01,880  
La moutarde qui manque dans mon hamburger.

200  
00:23:05,133 --> 00:23:09,429  
Tu penses pouvoir résoudre l'affaire  
du condiment perdu, inspectrice Nancy ?

201  
00:23:10,931 --> 00:23:11,848  
Désolée.

202  
00:23:14,893 --> 00:23:17,604  
Fais gaffe, Phil,  
elle va te piquer ton boulot !

203  
00:23:21,441 --> 00:23:22,359

Ça va mieux ?

204

00:23:22,859 --> 00:23:23,902  
Ça pique encore.

205

00:23:27,656 --> 00:23:28,490  
T'as un bouton ?

206

00:23:30,033 --> 00:23:31,034  
Ça va pas, non ?

207

00:23:31,118 --> 00:23:32,786  
C'était juste une question !

208

00:23:33,370 --> 00:23:35,330  
Je vous présente l'horloge éternelle.

209

00:23:35,789 --> 00:23:39,334  
Elle est à énergie éolienne.  
Très utile pour l'apocalypse.

210

00:23:41,002 --> 00:23:44,589  
Et voici... l'écraseur.

211

00:23:48,844 --> 00:23:49,928  
Stylé, hein ?

212

00:23:50,178 --> 00:23:51,096  
Mais attendez...

213

00:23:51,513 --> 00:23:53,390  
voilà ma pièce maîtresse.

214

00:23:55,892 --> 00:23:58,437  
Je suis fier de vous présenter...

215

00:23:59,312 --> 00:24:00,397  
Cerebro.

216

00:24:02,023 --> 00:24:04,067  
Qu'est-ce que c'est, au juste ?

217

00:24:04,151 --> 00:24:07,737  
Une tour radio démontable à piles  
unique en son genre.

218

00:24:09,322 --> 00:24:12,075  
Une radio amateur, quoi.

219

00:24:12,367 --> 00:24:14,369  
La Rolls Royce des radios amateur.

220

00:24:14,453 --> 00:24:17,497  
Elle émet des ondes  
sur de très longues distances.

221

00:24:17,581 --> 00:24:19,583  
Du pôle Nord au pôle Sud.

222

00:24:20,417 --> 00:24:23,462  
Je peux parler à ma copine  
où je veux, quand je veux.

223

00:24:24,379 --> 00:24:25,297  
Copine ?

224

00:24:26,673 --> 00:24:28,258  
Attends, elle s'appelle Suzie ?

225

00:24:28,341 --> 00:24:31,595  
- Oui. Elle habite dans l'Utah.  
- Une fille en colo scientifique ?

226

00:24:31,678 --> 00:24:33,972  
- Suzie, oui. C'est un génie.  
- Et mignonne ?

227

00:24:34,055 --> 00:24:36,183  
Encore plus belle que Phoebe Cates.

228

00:24:36,266 --> 00:24:38,685  
- Vous allez où ?  
- Parler à la copine de Dustin.

229  
00:24:39,060 --> 00:24:40,145  
Sa copine ?

230  
00:24:43,732 --> 00:24:46,735  
Voilà, une boule chocolat.  
Ça fait 1,25 \$.

231  
00:24:47,360 --> 00:24:48,278  
Autre chose ?

232  
00:24:49,321 --> 00:24:51,156  
Oh, l'université Purdue.

233  
00:24:51,448 --> 00:24:53,366  
- Classe.  
- Oui, j'ai hâte.

234  
00:24:55,076 --> 00:24:57,454  
J'ai envisagé d'y aller,

235  
00:24:57,746 --> 00:24:59,706  
mais j'ai fini par me dire

236  
00:25:00,373 --> 00:25:02,792  
qu'il était important  
de connaître la vraie vie,

237  
00:25:02,876 --> 00:25:05,170  
avant d'aller à la fac.  
Voir comment c'est.

238  
00:25:05,253 --> 00:25:09,174  
De gagner un salaire de travailleur.

239  
00:25:09,841 --> 00:25:10,884  
Une seconde, pardon.

240  
00:25:10,967 --> 00:25:13,386  
- Je trouve ça très important.  
- Oui, grave.

241  
00:25:13,470 --> 00:25:15,180  
Bref, c'était sympa.

242  
00:25:15,305 --> 00:25:17,140  
Qu'est-ce que tu dirais

243  
00:25:17,224 --> 00:25:19,392  
de sortir ce week-end, ou... Oh, pardon.

244  
00:25:20,352 --> 00:25:22,145  
Ou peut-être le week-end prochain.

245  
00:25:22,229 --> 00:25:23,980  
J'ai des choses prévues.

246  
00:25:24,105 --> 00:25:25,315  
C'est pas grave.

247  
00:25:25,398 --> 00:25:27,192  
Je bosse le week-end prochain, alors...

248  
00:25:27,317 --> 00:25:29,194  
celui d'après, ça m'arrange.

249  
00:25:29,528 --> 00:25:31,488  
Désolée, mais non.

250  
00:25:31,571 --> 00:25:33,782  
Allez. Merci.

251  
00:25:34,282 --> 00:25:37,077  
C'est mon premier jour.

252  
00:25:39,663 --> 00:25:42,040  
Encore un échec.

253  
00:25:42,791 --> 00:25:44,793  
Six défaites, zéro victoire, Popeye.

254  
00:25:44,876 --> 00:25:46,044

TU GÈRES - T'ES NAZE

255

00:25:46,127 --> 00:25:47,128  
Oui, je sais compter.

256

00:25:47,212 --> 00:25:49,005  
Ça veut dire que t'es naze.

257

00:25:49,089 --> 00:25:50,549  
Oui, je sais lire.

258

00:25:50,632 --> 00:25:51,800  
Depuis quand ?

259

00:25:51,883 --> 00:25:53,426  
C'est à cause du chapeau.

260

00:25:53,510 --> 00:25:56,054  
Il massacre mon meilleur atout.

261

00:25:56,137 --> 00:25:58,557  
Oui, le règlement intérieur fait chier.

262

00:25:59,349 --> 00:26:03,436  
J'ai une idée dingue pour toi.  
Est-ce que tu as envisagé...

263

00:26:04,104 --> 00:26:05,021  
de dire la vérité ?

264

00:26:05,105 --> 00:26:07,107  
Que j'ai été refusé dans toutes les facs

265

00:26:07,190 --> 00:26:09,442  
et que c'est comme ça  
que mon père me punit ?

266

00:26:09,526 --> 00:26:12,487  
Que je gagne 3 \$ de l'heure  
et que j'ai aucun avenir ?

267

00:26:13,488 --> 00:26:14,489  
Hé, à douze heures.

268  
00:26:15,949 --> 00:26:17,742  
Oh, merde. Bon...

269  
00:26:18,702 --> 00:26:19,744  
Je me lance.

270  
00:26:20,829 --> 00:26:21,830  
Et tu sais quoi ?

271  
00:26:22,622 --> 00:26:25,542  
- Nique le règlement.  
- Mon Dieu, ça change tout.

272  
00:26:25,625 --> 00:26:26,459  
T'as vu ?

273  
00:26:27,335 --> 00:26:29,212  
Ohé ! Je ne vous avais pas vues.

274  
00:26:29,296 --> 00:26:32,132  
Ça vous dit d'embarquer avec moi  
sur cet océan de saveur ?

275  
00:26:32,215 --> 00:26:34,676  
Steve Harrington,  
votre capitaine aujourd'hui.

276  
00:26:36,261 --> 00:26:38,513  
Je vous fais goûter  
le parfum cerises confites ?

277  
00:26:38,597 --> 00:26:40,056  
Non ? Personne ?

278  
00:26:40,140 --> 00:26:42,601  
Un banana split pour quatre ?

279  
00:26:42,726 --> 00:26:45,145  
À partager en cabine ?



Il fait chaud dehors.

280

00:26:45,687 --> 00:26:48,231

Je sais que  
c'est une conversation difficile...

281

00:26:48,815 --> 00:26:52,485

et j'espère que vous savez  
que vous comptez beaucoup pour moi.

282

00:26:52,819 --> 00:26:54,779

- Et je sais que vous...  
- Dans les yeux.

283

00:26:59,075 --> 00:27:00,285

Et je sais que vous...

284

00:27:01,202 --> 00:27:03,163

que vous vous aimez beaucoup.

285

00:27:03,246 --> 00:27:04,623

On dirait quelqu'un d'autre.

286

00:27:04,706 --> 00:27:06,833

Continue. Allez.

287

00:27:08,460 --> 00:27:12,839

Je pense donc qu'il est important  
d'établir certaines limites...

288

00:27:13,757 --> 00:27:15,759

à l'avenir...

289

00:27:17,135 --> 00:27:19,346

Ne regarde pas, tu connais ton texte.

290

00:27:20,305 --> 00:27:22,515

...pour instaurer un climat...

291

00:27:24,017 --> 00:27:25,060

où nous...

292  
00:27:25,518 --> 00:27:27,020  
sommes tous à l'aise,

293  
00:27:27,604 --> 00:27:31,107  
un climat de confiance  
et d'ouverture d'esprit...

294  
00:27:32,901 --> 00:27:34,611  
"Exprimer nos sentiments..."

295  
00:27:34,694 --> 00:27:37,238  
...où nous pouvons exprimer...  
Ça ne va pas le faire.

296  
00:27:37,697 --> 00:27:39,032  
Ça ne va pas marcher.

297  
00:27:39,115 --> 00:27:41,368  
Mais si, je te le promets.

298  
00:27:41,451 --> 00:27:42,702  
Allez.

299  
00:27:42,827 --> 00:27:44,412  
Je n'ai qu'à tuer Mike.

300  
00:27:45,288 --> 00:27:47,624  
Je suis commissaire,  
je sais cacher un crime.

301  
00:27:48,166 --> 00:27:49,250  
Tu vas y arriver.

302  
00:27:49,334 --> 00:27:50,418  
J'en suis sûre.

303  
00:27:56,508 --> 00:27:57,717  
Dînons ensemble ce soir.

304  
00:28:00,303 --> 00:28:02,013  
Tu me donneras d'autres conseils.

305  
00:28:06,685 --> 00:28:07,977  
Je suis prise.

306  
00:28:08,770 --> 00:28:10,355  
D'accord.

307  
00:28:15,068 --> 00:28:16,820  
Une cliente.

308  
00:28:17,487 --> 00:28:20,156  
- Bonjour, Carol.  
- Bonjour, Joyce.

309  
00:28:20,240 --> 00:28:21,950  
Ça va ? C'est bon de vous voir.

310  
00:28:22,033 --> 00:28:24,703  
C'est le 13e anniversaire de George.

311  
00:28:25,036 --> 00:28:26,496  
Oh mon Dieu, 13 ans ?

312  
00:28:26,579 --> 00:28:29,457  
Oui ! Et je suis un peu perdue...

313  
00:28:40,385 --> 00:28:41,636  
On doit encore monter ?

314  
00:28:41,845 --> 00:28:43,763  
Cerebro marche mieux à 100 m d'altitude.

315  
00:28:43,847 --> 00:28:46,307  
Ils ont sûrement des téléphones,  
dans l'Utah.

316  
00:28:46,391 --> 00:28:47,726  
Oui, mais Suzie est mormone.

317  
00:28:47,851 --> 00:28:49,769  
Elle n'a pas l'électricité ?

318

00:28:49,853 --> 00:28:50,937  
C'est les Amish, ça.

319

00:28:51,020 --> 00:28:53,523  
- C'est quoi, les mormons ?  
- Des Blancs très religieux.

320

00:28:53,732 --> 00:28:55,900  
Ils ont l'électricité et des voitures,  
mais...

321

00:28:56,317 --> 00:28:59,028  
je ne suis pas mormon,  
alors ses parents seraient contre.

322

00:29:00,196 --> 00:29:01,156  
C'est très...

323

00:29:02,115 --> 00:29:04,284  
- shakespearien.  
- Shakespearien ?

324

00:29:04,909 --> 00:29:07,287  
Oui, comme Roméo et Juliette.

325

00:29:07,370 --> 00:29:08,204  
Je vois.

326

00:29:08,705 --> 00:29:10,123  
- Les amants maudits.  
- Compris.

327

00:29:10,206 --> 00:29:11,166  
Les amis !

328

00:29:13,001 --> 00:29:14,377  
On s'amuse bien, mais...

329

00:29:14,878 --> 00:29:15,837  
Je dois rentrer.

330  
00:29:15,920 --> 00:29:17,547  
- On y est presque.  
- Désolé.

331  
00:29:17,630 --> 00:29:18,506  
C'est les parents.

332  
00:29:18,882 --> 00:29:20,675  
- On y va.  
- Bonne chance.

333  
00:29:23,636 --> 00:29:25,680  
- La permission de 16 h ?  
- Ils mentent.

334  
00:29:25,764 --> 00:29:27,682  
- Tout l'été comme ça.  
- C'est romantique.

335  
00:29:27,766 --> 00:29:29,768  
- C'est dégueu.  
- C'est n'importe quoi.

336  
00:29:30,351 --> 00:29:31,561  
Je viens de rentrer.

337  
00:29:34,063 --> 00:29:35,023  
Tant pis pour eux.

338  
00:29:35,732 --> 00:29:36,941  
Allons de l'avant !

339  
00:29:37,192 --> 00:29:38,193  
Suzie nous attend !

340  
00:29:55,543 --> 00:29:56,628  
Will, allez !

341  
00:31:25,592 --> 00:31:27,468  
Vous nagez bien, Mme Wheeler.

342

00:31:28,678 --> 00:31:29,554  
Merci.

343  
00:31:29,929 --> 00:31:31,097  
Très beaux mouvements.

344  
00:31:31,806 --> 00:31:32,682  
Eh bien...

345  
00:31:33,349 --> 00:31:34,976  
tes mouvements sont excellents.

346  
00:31:35,935 --> 00:31:37,228  
Pardon, je veux dire...

347  
00:31:38,021 --> 00:31:40,899  
Je t'ai vu donner...

348  
00:31:41,649 --> 00:31:43,484  
des cours de natation.

349  
00:31:44,277 --> 00:31:45,945  
Vous savez, je pourrais...

350  
00:31:46,696 --> 00:31:48,239  
Je pourrais vous apprendre.

351  
00:31:49,365 --> 00:31:50,658  
Je connais toutes les nages.

352  
00:31:50,992 --> 00:31:52,160  
Le crawl.

353  
00:31:53,202 --> 00:31:54,078  
Le papillon.

354  
00:31:57,040 --> 00:31:58,374  
La brasse.

355  
00:32:01,711 --> 00:32:02,712  
Ça va ?

356  
00:32:04,005 --> 00:32:06,716  
J'ignorais  
que tu donnais des cours pour adultes.

357  
00:32:06,883 --> 00:32:08,384  
Je propose...

358  
00:32:09,594 --> 00:32:13,139  
des cours de perfectionnement  
à une clientèle sélecte.

359  
00:32:14,140 --> 00:32:17,018  
D'ailleurs, j'y pense,  
il y a une très bonne piscine

360  
00:32:17,268 --> 00:32:20,480  
au Motel 6 sur Cornwallis Road.

361  
00:32:20,813 --> 00:32:21,981  
C'est très calme.

362  
00:32:23,316 --> 00:32:24,734  
On n'y serait pas dérangés.

363  
00:32:27,320 --> 00:32:28,613  
Disons ce soir ?

364  
00:32:29,864 --> 00:32:30,782  
Vingt heures ?

365  
00:32:34,118 --> 00:32:35,036  
Je suis navrée.

366  
00:32:35,578 --> 00:32:36,412  
Je ne peux pas.

367  
00:32:36,496 --> 00:32:37,956  
Vous ne pouvez pas vous amuser ?

368  
00:32:39,457 --> 00:32:41,167

- Mme Wheeler.

- Non.

369

00:32:42,418 --> 00:32:45,797

Je ne pense pas avoir besoin de leçons.

370

00:32:46,214 --> 00:32:48,132

Au contraire, je crois que si.

371

00:32:48,508 --> 00:32:51,219

Je pense que vous n'avez pas eu  
le bon professeur.

372

00:32:51,469 --> 00:32:53,846

- Je...

- Je vais...

373

00:32:54,097 --> 00:32:56,516

vous mettre sur les rotules.

374

00:33:04,524 --> 00:33:05,400

Nous y voilà.

375

00:33:05,817 --> 00:33:07,694

Ça n'aura pris que cinq heures.

376

00:33:07,819 --> 00:33:09,821

On aurait pu jouer à Donjons et Dragons.

377

00:33:10,113 --> 00:33:11,280

Je meurs de soif.

378

00:33:24,085 --> 00:33:26,129

Tu viens vraiment de finir notre eau ?

379

00:33:59,037 --> 00:34:00,413

Impressionnant, non ?

380

00:34:00,830 --> 00:34:02,665

- Oui.

- Prêts à rencontrer ma douce ?



381

00:34:02,749 --> 00:34:04,042

- Allez.

- Oui.

382

00:34:07,628 --> 00:34:10,798

Suzie, ici Dustin. Tu me reçois ? À toi.

383

00:34:15,595 --> 00:34:17,764

Une seconde. Elle est sûrement...

Elle est là.

384

00:34:17,847 --> 00:34:18,723

Suzie...

385

00:34:19,640 --> 00:34:21,642

ici Dustin. Tu me reçois ? À toi.

386

00:34:25,938 --> 00:34:27,690

Je suis sûr qu'elle est là.

387

00:34:27,815 --> 00:34:29,859

- Oui.

- Elle est peut-être occupée.

388

00:34:29,942 --> 00:34:31,819

- Oui.

- C'est l'heure du dîner.

389

00:34:32,153 --> 00:34:33,237

- Oui.

- Ici.

390

00:34:36,115 --> 00:34:39,118

Suzie, ici Dustin. Tu me reçois ? À toi.

391

00:34:43,456 --> 00:34:46,793

Suzie, ici Dustin. Tu me reçois ? À toi.

392

00:34:59,180 --> 00:35:00,640

Les garçons, je suis rentrée.

393

00:35:03,351 --> 00:35:04,268  
Les garçons ?

394  
00:35:07,188 --> 00:35:08,106  
Y a quelqu'un ?

395  
00:35:33,464 --> 00:35:35,174  
À qui souhaites-tu parler ?

396  
00:35:37,635 --> 00:35:39,303  
Je parle de Frasier, Sam.

397  
00:35:39,804 --> 00:35:43,641  
Il a bu quelques gorgées de Chianti  
et il m'a demandée en mariage.

398  
00:35:45,059 --> 00:35:47,145  
Quelques gorgées ou quelques tonneaux ?

399  
00:35:52,733 --> 00:35:55,862  
- Ils sont marrants, tu trouves pas ?  
- Si.

400  
00:35:56,863 --> 00:35:59,407  
Je veux qu'ils se remettent ensemble.

401  
00:35:59,615 --> 00:36:00,741  
Moi aussi.

402  
00:36:01,159 --> 00:36:02,660  
Tu ne crois pas que je...

403  
00:36:02,743 --> 00:36:04,495  
- Bien sûr que je...  
- Évidemment...

404  
00:36:08,708 --> 00:36:11,752  
Dis à tout le monde  
que j'appellerai après le mariage demain.

405  
00:36:13,921 --> 00:36:15,381  
Demain ? Y a pas urgence.

406  
00:36:16,966 --> 00:36:21,429  
Frasier nous a organisé  
un mariage romantique...

407  
00:36:52,168 --> 00:36:53,753  
Merde !

408  
00:36:54,670 --> 00:36:55,755  
Hawkins Post.

409  
00:36:59,050 --> 00:37:00,134  
Attendez.

410  
00:37:00,301 --> 00:37:02,511  
Vous voulez bien répéter ?

411  
00:37:07,683 --> 00:37:10,102  
DORIS DRISCOLL - 4819 CORNWALLIS ROAD  
RATS, MALADIE

412  
00:37:26,994 --> 00:37:30,206  
...pourquoi il est important  
d'établir ces limites...

413  
00:37:31,832 --> 00:37:36,212  
à l'avenir, pour créer un climat où...

414  
00:37:38,172 --> 00:37:41,008  
nous sommes tous à l'aise,  
un climat de confiance.

415  
00:37:44,303 --> 00:37:45,888  
Merde.

416  
00:37:48,432 --> 00:37:50,977  
"Où nous pouvons exprimer nos sentiments."

417  
00:38:15,293 --> 00:38:16,168  
Oui ?

418

00:38:17,086 --> 00:38:18,713  
Je peux vous parler une minute ?

419  
00:38:29,265 --> 00:38:30,099  
Salut.

420  
00:39:15,770 --> 00:39:16,979  
Ce que...

421  
00:39:20,524 --> 00:39:22,360  
j'avais besoin de vous dire...

422  
00:39:25,321 --> 00:39:26,697  
Ce que je voulais...

423  
00:39:27,490 --> 00:39:28,657  
vous dire...

424  
00:39:29,867 --> 00:39:30,701  
c'est que...

425  
00:39:33,245 --> 00:39:34,497  
On va avoir des ennuis.

426  
00:39:42,463 --> 00:39:43,297  
Non.

427  
00:39:45,299 --> 00:39:46,842  
Personne ne va avoir d'ennuis.

428  
00:39:47,093 --> 00:39:48,302  
Simplement...

429  
00:39:56,018 --> 00:39:57,019  
Tu sais quoi ?

430  
00:39:57,645 --> 00:39:58,813  
Ta mère a appelé.

431  
00:40:00,564 --> 00:40:01,440  
Quoi ?

432  
00:40:02,525 --> 00:40:03,442  
Oui.

433  
00:40:03,818 --> 00:40:05,611  
Tu dois rentrer sur-le-champ.

434  
00:40:05,945 --> 00:40:07,446  
Tout va bien ?

435  
00:40:07,530 --> 00:40:08,656  
Non, je ne crois pas.

436  
00:40:09,365 --> 00:40:10,574  
C'est ta grand-mère.

437  
00:40:14,161 --> 00:40:15,121  
Elle est morte ?

438  
00:40:15,538 --> 00:40:16,705  
Elle est encore tombée ?

439  
00:40:17,206 --> 00:40:18,332  
Elle a un cancer ?

440  
00:40:19,667 --> 00:40:22,336  
Alors je ne comprends pas.  
Qu'est-il arrivé à Mamie ?

441  
00:40:23,671 --> 00:40:26,465  
Rien ! Il n'est rien arrivé à Mamie !

442  
00:40:27,049 --> 00:40:28,384  
- Quoi ?  
- Mais...

443  
00:40:28,968 --> 00:40:33,681  
ce truc qu'il y a entre Elfe et toi,  
ça ne va pas du tout.

444  
00:40:36,183 --> 00:40:37,810

Enfoiré de menteur !

445

00:40:43,816 --> 00:40:44,859  
Vous êtes malade !

446

00:40:44,942 --> 00:40:46,026  
Malade ?

447

00:40:47,945 --> 00:40:49,697  
Tu veux voir un vrai malade ?

448

00:40:50,865 --> 00:40:53,075  
Ose encore me manquer de respect.

449

00:40:58,080 --> 00:40:59,707  
Voilà ce qui va se passer.

450

00:41:01,167 --> 00:41:02,626  
Je vais te raccompagner.

451

00:41:04,295 --> 00:41:07,047  
Je vais parler...

452

00:41:08,132 --> 00:41:11,510  
et tu vas m'écouter.

453

00:41:12,970 --> 00:41:14,555  
Et après ça, peut-être...

454

00:41:15,973 --> 00:41:18,976  
que si tu as de la chance, peut-être...

455

00:41:19,977 --> 00:41:21,687  
que je continuerai...

456

00:41:22,813 --> 00:41:27,651  
à te permettre de voir ma fille.

457

00:41:32,323 --> 00:41:35,576  
Est-ce que c'est bien clair ?

458

00:41:39,872 --> 00:41:42,333  
Tu me reçois ? Ici Dustin. À toi.

459

00:41:46,212 --> 00:41:49,840  
Suzie, ici Dustin. Tu me reçois ? À toi.

460

00:41:52,551 --> 00:41:56,055  
Suzie, c'est ton petit Dustin.  
Tu me reçois ? À toi.

461

00:41:57,765 --> 00:42:00,226  
- Suzie...  
- Arrête. Elle n'est pas là.

462

00:42:00,309 --> 00:42:01,810  
Elle est là. Elle va répondre.

463

00:42:01,894 --> 00:42:05,564  
- Peut-être que Cerebro ne marche pas.  
- Ou que Suzie n'existe pas.

464

00:42:05,648 --> 00:42:06,565  
Elle existe.

465

00:42:06,649 --> 00:42:08,984  
Un génie, et plus belle que Phoebe Cates ?

466

00:42:09,443 --> 00:42:11,362  
Une fille si parfaite n'existe pas.

467

00:42:11,904 --> 00:42:12,821  
Ah oui ?

468

00:42:14,490 --> 00:42:15,366  
Je veux dire...

469

00:42:15,741 --> 00:42:16,825  
toi, tu es parfaite.

470

00:42:17,701 --> 00:42:19,787  
Tu es parfaite à ta façon.

471  
00:42:19,870 --> 00:42:21,622  
Tu es spéciale... à ta façon.

472  
00:42:23,249 --> 00:42:24,458  
Relax, c'était pour rire.

473  
00:42:25,125 --> 00:42:28,754  
C'est évident que je suis parfaite  
et que Dustin ment.

474  
00:42:29,505 --> 00:42:30,506  
Allez, Don Juan.

475  
00:42:32,508 --> 00:42:33,968  
- Où vous allez ?  
- On rentre.

476  
00:42:35,553 --> 00:42:36,679  
Eh ben...

477  
00:42:37,221 --> 00:42:38,514  
il n'y a plus que nous deux.

478  
00:42:39,723 --> 00:42:41,392  
Il est tard.

479  
00:42:42,268 --> 00:42:43,227  
Désolé.

480  
00:42:43,686 --> 00:42:45,813  
On devrait jouer à D&D demain.

481  
00:42:46,188 --> 00:42:48,148  
S'amuser comme avant.

482  
00:42:49,066 --> 00:42:50,276  
Oui, d'accord.

483  
00:42:50,985 --> 00:42:52,361  
Content que tu sois rentré.



484  
00:43:01,287 --> 00:43:02,246  
Quel accueil.

485  
00:43:05,666 --> 00:43:06,584  
Merde.

486  
00:43:09,962 --> 00:43:12,131  
Suzie ? Suzie, c'est toi ?

487  
00:43:22,224 --> 00:43:24,101  
Le chat gris se nourrit

488  
00:43:24,476 --> 00:43:27,479  
quand le bleu retrouve le jaune à l'ouest.

489  
00:43:28,188 --> 00:43:33,360  
Un voyage en Chine, c'est une bonne idée,  
mais à pas légers.

490  
00:43:34,403 --> 00:43:35,904  
La semaine est longue.

491  
00:43:36,280 --> 00:43:38,240  
Le chat gris se nourrit...

492  
00:43:56,050 --> 00:43:57,134  
Magnifique,

493  
00:43:58,093 --> 00:43:59,094  
non ?

494  
00:45:35,691 --> 00:45:36,567  
Bonsoir, Karen.

495  
00:45:39,194 --> 00:45:41,238  
Je peux vous appeler Karen ?

496  
00:45:42,614 --> 00:45:43,449  
Tant mieux.

497  
00:45:56,712 --> 00:45:59,047  
Non, bordel !

498  
00:46:00,883 --> 00:46:01,884  
Putain.

499  
00:46:02,926 --> 00:46:03,927  
Fait chier !

500  
00:46:17,775 --> 00:46:18,984  
Fait chier !

501  
00:46:19,860 --> 00:46:21,195  
Bordel !

502  
00:46:36,210 --> 00:46:37,419  
C'est quoi, ça ?

503  
00:46:43,425 --> 00:46:44,510  
Qui est là ?

504  
00:46:50,849 --> 00:46:51,892  
J'ai dit qui est là ?